

Damit das „Navi“ mit dem Fahrer spricht

KLEINE FÄCHER: Täglich nutzen wir die Ergebnisse der Arbeit von Computerlinguisten. Dennoch ist das zwischen Sprachwissenschaft und Informatik angesiedelte Studium der Computerlinguistik nahezu unbekannt. Die Berufsaussichten sind hervorragend.

VON NICOLE HESS

Es sind immer die gleichen beiden Fragen, die Antonia Scheidel gestellt werden, wenn sie erzählt, was sie studiert. Die erste Frage lautet „Und was ist das?“, die zweite „Und was machst du damit?“. Inzwischen, im sechsten Semester, hat sie sich schon zwei Standardantworten überlegt, die sie abwechselnd benutzt: „Wir bringen Computern Schreiben und Sprechen und Lesen bei. – Wir machen, dass Ihr Navigationsgerät mit Ihnen sprechen kann.“ So kann man erklären, was Computerlinguistik ist.

Studienangebote gibt es zum Beispiel in Trier, Saarbrücken, Heidelberg und Koblenz.

Die Universität Heidelberg hat diese Definition des Fachs: „Computerlinguistik untersucht, wie menschliche Sprache von Computern verarbeitet und interpretiert werden kann. Sie erforscht die mathematischen und logischen Eigenschaften natürlicher Sprache und entwickelt algorithmische und statistische Verfahren zur automatischen Sprachverarbeitung.“

In Deutschland gibt es an „zehn bis zwölf Universitäten irgendwelche Studiengänge, die mit Computerlinguistik zu tun haben“, sagt Hans Uszkoreit, Professor an der Universi-

tät des Saarlandes in Saarbrücken und Wissenschaftlicher Direktor und Leiter des Forschungsbereichs Sprachtechnologie am Deutschen Forschungszentrum für Künstliche Intelligenz (DFKI) in Kaiserslautern. Im Südwesten sind das neben Saarbrücken – wo Antonia Scheidel studiert – und Heidelberg noch Trier, Koblenz, Stuttgart und Tübingen. Computerlinguistik tritt mitunter, etwa an der Uni Trier, auch als Linguistische Datenverarbeitung auf.

Für alle Universitäten gilt: Es sind kleine Fachbereiche mit einer überschaubaren Anzahl an Studierenden. „Wir haben derzeit zirka 250 Studierende über alle Studiengänge, Bachelor, Master und Magister“, berichtet etwa Anette Frank, Professorin an der Uni Heidelberg.

Computerlinguistik ist nach wie vor ein Nischenfach – obwohl die Fähigkeiten der Absolventen gefragt sind wie nie zuvor und immer wichtiger werden. Hans Uszkoreit von der Universität Saarbrücken berichtet, dass gar nicht genug Platz sei, alle Jobangebote auszuhängen. „Die kommen längst nicht mehr nur aus der Computerbranche“, sagt er. Als Beispiele für die Firmen und Institutionen, bei denen seine Absolventen Arbeitsplätze gefunden haben, nennt er das Deutsche Institut für Normung (DIN), die Europäische Union, das Europäische Patentamt, Verlage und Suchmaschinen-Anbieter. Arbeitslos sei bisher noch niemand



FOTO: VARIO IMAGES

Computerlinguisten untersuchen, wie menschliche Sprache von Computern verarbeitet und interpretiert werden kann. Ein Beispiel hierfür sind Navigationsgeräte.

geworden – „auch die schlechten Absolventen nicht“.

Karin Harbusch, Professorin am Campus Koblenz der Universität Koblenz-Landau, kennt weitere Beispiele für die Anwendung computerlinguistischer Fähigkeiten: „Man korrigiert sich gar nicht, wenn man bei Google einen Fehler in der Suchanfrage gemacht hat“, sagt sie. „Denn Google fragt ja: ‚Meintest Sie ...?‘“ Dass die Suchmaschine so genau weiß, was der Nutzer eigentlich meint hat, liegt an der automatisierten Sprachverarbeitung, für die Computerlinguisten gesorgt haben. Genau da liegt aber auch das Problem, sagt Harbusch: „Wenn bei Sprache das Kleinstes schiefgeht, wird es vollkommen unverständlich.“

In Koblenz kann man Computerlinguistik nicht mehr als eigenen Studiengang, sondern nur noch als Anwendungsfach im Informatik-Diplomstudium studieren. Eine Entwicklung, die Harbusch bedauert. Als Maschinenfach sieht sie Computerlinguistik

– abgekürzt CL – aber ohnehin nicht: „Es wird immer behauptet, die CL stehe kurz vor dem Durchbruch, und man könne viel Geld verdienen. Ganz so einfach ist es aber nicht.“

Studienanfänger sollten keine Angst vor formalem und technischem Denken haben.

Dass das Interesse potenzieller Studierender sich trotz gesteigerter Anfragen aus der Wirtschaft seit einigen Jahren auf dem gleichen Niveau bewegt, bestätigt auch Uszkoreit. Voraussetzungen, die man mitbringen müsse, seien vor allem, „keine Angst vor formalem und technischem Denken“ zu haben und sich für die Komplexität der Sprache zu interessieren. Kenntnisse in Mathematik und Informatik könne man sich im Studium aneignen.

„Wichtigste Voraussetzung für das Studium der Sprach- und Texttechnologie ist das Interesse an computer-

linguistischen Fragestellungen“, teilt die Uni Trier Interessenten mit. Auch die Uni Heidelberg verlangt keine besonderen formalen Qualifikationen von Studienanfängern.

„Beim Master wird die Auswahl dann härter“, sagt Uszkoreit von der Universität Saarbrücken, „da haben wir die ganze Welt als Einzugsgebiet.“ Antonia Scheidel, die gerade ihre Bachelorarbeit verfasst, weiß schon jetzt, dass sie nach einem Jahr im Ausland in Saarbrücken auch ihren Master machen will: „Wegen der familiären Atmosphäre, der guten Betreuung und der Möglichkeit, schon ganz früh praktische Sachen zu machen. Bisher kommen die Leute immer über irgendwelche Umwege zur Computerlinguistik. Machen Sie unbedingt Werbung dafür. Es ist so ein tolles Fach“, sagt sie.

Zur Serie
Die Serie „Kleine Fächer“ gibt Einblick in Studienfächer, die bundesweit meist nur von einer Handvoll Professoren vertreten werden.

HOCHSCHULFORUM

Master für nachhaltige Entwicklung

Die Universität Eichstätt bietet ab kommenden Wintersemester einen neuen interdisziplinären Master-Studiengang „Geographie – Bildung für nachhaltige Entwicklung“ an. Zulassungsvoraussetzung ist ein Hochschulabschluss in Geographie oder einem benachbarten Fach. In vier Semestern werden nicht nur Fachkenntnisse in Geographie, sondern auch in Bereichen wie Wirtschaftswissenschaften, Psychologie und Politik sowie didaktisch-pädagogisches und ethisches Wissen vermittelt. Bewerbungen sind bis 1. August möglich. Infos unter www.ku-eichstaett.de/Fakultaeten/MGF/Geographie. (iw)

Uni Mainz an Studiengang für Sportfunktionäre beteiligt

Im Herbst startet in Paris ein berufsbegleitender Master-Studiengang „European Sport Governance“, an dem sich die Universität Mainz beteiligt. Er richtet sich an Manager von nationalen und internationalen Sportverbänden, Vereinen, Ligen, Institutionen und Regierungen. In neun Modulen – eines davon an der Uni Mainz – beschäftigen sich die Studierenden mit Fragen des internationalen Sports wie Sportorganisationen, Sportmanagement, rechtliche und ökonomische Bedingungen. Die Uni Mainz ist für das Modul Ethik verantwortlich. Das Studienprogramm wird von akademischen Einrichtungen in mehreren europäischen Ländern getragen. Infos: www.sport.uni-mainz.de/Preuss oder www.mesgo.org. (iw)

SCHWARZES BRETT

„Mitlauftag“ in Saarbrücken.

Der Studienbereich Maschinenbau der Hochschule für Technik und Wirtschaft (HTW) in Saarbrücken bietet Studieninteressierten einen „Mitlauftag“ zum Kennenlernen der Hochschule an. Nähere Informationen unter 0681/5867-235. (iw)

Redaktion: Iris Seitel

Stellengesuche

Erfahrene Fachärztin für Psychiatrie frei für Honorartätigkeit Raum Kaiserslautern. ☎ unter CH13782 an den Verlag.

Erfahrene, fleißige Haushaltshilfe und Seniorenbetreuerin mit viel Herz und Engagement (aus Rumänien) sucht neue Stelle im Raum KL. ☎ 0176-35706932 o. 0179-4808544.

Erfahrene Kinderfrau übernimmt Betreuung bei Ihnen zu Hause. ☎ 06344/943212 od. 0172/6229878.

Erfahrene und fleißiger Allround-Handwerker mit Herz u. Engagement (aus Rumänien), fließend Deutsch sprechend, ist für Sie sofort einsatzbereit (Bus u. FS vorh.). ☎ 0176-35706932 o. 0179-4808544

Erfahrenes und fleißiges Hausmeister-Ehepaar mit viel Herz und Engagement (aus Rumänien) ist sofort für Sie einsatzbereit. ☎ 0176-35706932 o. 0179-4808544

Erfahrene und liebevolle Frau mit viel Herz und Engagement (aus Rumänien) sucht eine Putzstelle im KL. ☎ 0176-35706932 o. 0179-4808544

EX-Bauträger sucht!

Ich (55J.), ehem. Bauträger/Aufteiler/Makler mit Finanzierungskenntnissen suche neuen Wirkungskreis, bei Bauträger, Baustoffhandel etc., im Großraum Vorderpfalz. Ich betreue u. verwalte auch Ihr Immobilien-Anwesen. Ihr Angebot schicken Sie mir bitte an gezog@web.de.

Fliesenlegen

Laminat und Bodenarbeiten, Tapezieren, Streichen und Gartenarbeiten ☎ 0151/15291382 od. 0174/7662258

Fußballtrainer

sucht im Kreis SÜW Damen- o. Herrenmannschaft f. die neue Saison 2010/11 ☎ 0151/17366898

Gärtner mit Berufserfahrung erledigt

Gartenarbeiten aller Art ☎ 0621/5295290 o. 0152/05690663

Gartenpflege, kleine Gartengehweg-

und Bautenschutzrenovierungen, Hof- und Gartenreinigung nach Hausmeisterart, ☎ 0621/74829442

Gelernter Maler sucht Arbeit. Maler/-

Tapezierarbeiten, verlege auch Laminat, Holzdecken, Trockenbau. ☎ 0171/2826926

Gelernte Steuerfachgehilfin

sucht ab sofort neuen Wirkungskreis im allgemeinen Bürobereich als auch in der Finanzbuchhaltung, Lohn und Gehalt. Bin flexibel, vielseitig einsetzbar, belastbar, vertrauensvoll und motiviert. Außerdem verfüge ich über gute PC-Kenntnisse, MS Office, DATEV, Nexware, Quicken, SAP, PPS und Internet, im Raum Zweibrücken. ☎ 06339/4155

Häusliche Seniorenbetreuung

24h liebevolle Betreuung in den eigenen vier Wänden. Legal und Steuerlich absetzbar. Weitere Informationen erhalten Sie unter Tel. 06236- 695 708

Haushaltsperte

sucht neuen Wirkungskreis in seriösem Haushalt. Profil: Sehr gepflegt, gute Umgangsformen, gewissenhaft, ehrlich, fleißig, weltgewandt. Einige Erfahrungen im Pflegebereich, mit Kost und Logis, nicht ortsbunden. Raum Vorderpfalz o. Schweiz ☎ 06371/733975 o. 0176/70108282

Ich bin Tagesmutter

und Kinderpflegerin betreue ihr Kind bei uns oder ihnen zu Hause in Schifflersdorf/Speyer ☎ 06235/4554303

Industriekaufmann

42 J., mit langjähriger Berufserfahrung in der Disposition sucht neuen Wirkungskreis. ☎ 0160/98618721

Junger polnischer Mann

sucht Arbeit im Trockenbau Raum Vorderpfalz ☎ 0157/79186678

Kernhaussanierung, Bau rund ums

Haus, Polnische Baufirma, Gewerbe angemeldet, Referenzen, Kontakt: A. Nowaczyk, ☎ 06359/872792 oder ☎ 0177/5207505, E-Mail: andrzejnowczyk@web.de

Kinder-/Babybetreuung, Tage-

oder Stundenweise. Ich bin eine erfahrene, jungegelebene Oma. Raum Edenkoben/LD/NW. ☎ 06323/4034

Meister sucht Arbeit.

Installateur- und Heizungsbaumeister sucht Arbeit. ☎ 06331/141150 od. 0177/2383050

Minijob Sympathische Frau,

zuverlässig, langjährige Erfahrung in Buchhaltung und Sekretariat, sucht geringfügige Beschäftigung. ☎ 0151/10986149

Netter Münchner, 32 Jh., sucht in

Kusel/±80 km Umgebung Festanstellung gleicher Art. Eigener PKW, Staplerschein vorhanden, darf LKW bis 7,5 t fahren, bin im Besitz einer Fahrkarte. PC-Kenntnisse auf Windows XT und 7. ☎ 089/96196875 od. 0177/6055569

Pflegearbeit 2 Litauische Frauen mit

Erfahrung suchen dauerhaft Pflegearbeit rund um die Uhr. ☎ 0152/06456173 od. 06233/26427

Pflegerin abs.vertrauensw. erled. alle

im Haush. u. Garten anfall. Arbeit. Fahrten u. vor allem liebev. Betreu. u. Fürsorge, LU/MA, ☎ 0171/1836430

Poln. Putzfrau

sucht ab sofort Stelle für Tätigkeiten, die im Haushalt anfallen z.B. kochen u. bügeln, zuverlässig u. erfahren ☎ 0163/4697481

Putzfrau/Haushaltshilfe (m):

Zuverlässig, erfahren; hat noch Termine frei. Raum Grünstadt, Eisenberg, Hettelheim ☎ 0175/6891950 ab Uhr

Qualifizierte

Tagesmutter, betreut stundenweise ihr Kind nach Vereinbarung, auch in den Abendstunden oder am Wochenende ☎ 06322/65297

Reinigungskraft/Haushaltshilfe,

auch Altenbetreuerin sucht Arbeit im Raum Landau. ☎ 0151/56621967

Rentner aus Kaiserslautern (61),

Frühaufsteher, zuverlässig sucht 400.- € Job als Kurierfahrer o. ä. ☎ 01577/4288081

Rentner (Maschinenbauer) sucht

Beschäftigung flexible Arbeitszeiten möglich, nicht ortsbunden. ☎ unter ZEN81196 an den Verlag.

Rentner sucht Aushilfsarbeiten

gleicher Art im Raum ZW/PS, ☎ 06336/839210

Seniorenbetreuung

Biete Seniorenwochenendbetreuung rund um die Uhr, Pirmasens, Zweibrücken u. Umgebung. Termin nach Vereinbarung. ☎ 0151/23247782

Seniorenbetreuung: Erfahrene und

zuverlässige Frau, gute Deutschkenntnisse, möchte gerne im 24 Std. Dienst für Sie arbeiten, ab sofort. ☎ 06303/8090160

Sprachunterricht für Kinder

in russischer u. englischer Sprache erteilt ukrainische Lehrkraft. ☎ 06344/943212 od. 0172/6229878

Sucht 24 h Pflegestelle

52 jährige Litauerin, sucht Pflegestelle. Gerne im Raum LU/MA oder Umgebung.Mein Deutsch ist zwar nicht perfekt, aber ich verstehe Sie! Bin z. Z. in Landau in der Pfalz und freue mich auf Ihren Anruf. ☎ 0176/77280323, ID▶M397948

Suche Anstellung im Pflegebereich

bei älterer Dame. Rund-um-die-Uhr-Betreuung. ☎ 0176/86298870

Suche Nebenbeschäftigung für

Fliesen-, Verputz- und Maurerarbeiten, Innenausbau und Renovierung, Kreis KL, PS, ZW, ☎ 0171/9808022

Suche Putzstelle im Raum

Morlautern, Erlenbach oder Otterberg ☎ 0151/56521479

Suche Raum KL einen seriösen Fahrer

job (bin 56 Jahre) ab 14.00 oder 15.00 Uhr taglich, zum Ausfahren oder Abholungen (auf Euro 400 - 500 Basis). Bin sehr zuverlässig und loyal. 06301-3896126

Tagesmutter seit 15 Jahren

hat wieder Plätze frei, betreue gerne ihr Kind (Baby) auch mit körperl.o. geistigen Einschränkungen. ☎ 06308/7871

Verkäuferin 46 Jahre alt mit 28 Jahre

Verkaufserfahrung, sucht Teilzeitstelle als Floristenhelferin in einem Blumenladen. ☎ 06333/63857

Vielfahrer FS Kl.3

sucht Arbeit auf privater Basis Tel.: 0176/24497172

Luxus Bildung

terre des hommes sorgt weltweit dafür, dass auch arme Kinder Lehrer haben. Damit sie lernen können, was sie wirklich brauchen: die einen wollen lesen, schreiben, rechnen, andere möchten ein Handwerk erlernen und brauchen praktische Anleitung. Informationen senden wir Ihnen kostenlos zu. Schicken Sie uns diese Anzeige mit Ihrer Anschrift.

terre des hommes Telefax: 05 41 70 73 33 Postfach 41 26 e-Mail: terre@t-online.de 49 031 Osnabrück Internet: www.tdh.de

terre des hommes

Ausbildung

Planex ist Spezialanbieter für Produkte aus technischen Textilien und fertigt Sonnensegel, Membranen, Schallschutzlösungen und viele weitere Produkte für die Industrie und die textile Architektur. Zum August 2010 und 2011 suchen wir eine(n)

Auszubildende(n) Technische(r) Konfektionär(in)

Berufsbild: Der Arbeitsbereich ist handwerklich geprägt. Die Umsetzung komplexer Aufgabenstellungen basiert auf einem computergesteuerten, modernen Maschinenpark.

Ausbildungsdauer: drei Jahre mit begleitendem Blockunterricht in Köln.

Voraussetzung: guter Realschulabschluss.

Besonderheit: Auszubildende, die ihre Berufsausbildung erfolgreich abschließen, haben gute Chancen auf eine anschließende Festanstellung.

Senden Sie Ihre schriftliche Bewerbung an Herrn Haerte, der Ihnen für weitere Auskünfte gerne zur Verfügung steht.

Planex Technik in Textil GmbH, Am Herrschaftsweiler 41, 67071 LU, Tel. 06 32 37 97 62 32

Ausbildungsstelle z. Immo.b.kfm/frau in LD m. Abitur. ☎ 01704/706698 www.jobware.de

Ausschreibungen

Öffentliche Ausschreibung

Die Kreisverwaltung Germersheim, Facility Management, schreibt auf Grundlage der VOB folgende Arbeiten aus:

Realschule in Germersheim - Sanierung der WC-Anlage Mädchen

- Fliesenarbeiten
- Sanitärinstallation

Europa Gymnasium in Wörth - Sanierung der WC-Anlage Mädchen

- Fliesenarbeiten
- Sanitärinstallation

Die vollständigen Veröffentlichungstexte sind auf der Internetseite der Kreisverwaltung Germersheim (www.kreis-germersheim.de) unter der Rubrik „Ausschreibungen“ zu sehen. Auf Wunsch kann der Text auch zugefaxt werden, Anfragen unter Tel.: 07274 / 53 479.

Landkreis Südwestpfalz

Öffentliche Ausschreibung nach VOB/A 2009

Öffentlicher Auftraggeber: Landkreis Südwestpfalz, Unterer Sommerwaldweg 40-42 66953 Pirmasens, schreibt für die Erweiterung und Teilmodernisierung der Integrierten Gesamtschule Schulstraße 2, 66987 Thaleschweiler-Fröschen

Eröffnungstermin: Montag, 07.06.2010, Kreisverwaltung Südwestpfalz, Unterer Sommerwaldweg 40-42, Raum 301, 3.OG aus:

001 Gerüstarbeiten 12.30 Uhr, Entgelt für LV: 20,00 €

002 Aufzugsanlage 13.00 Uhr, Entgelt für LV: 20,00 €

003 Rohbauarbeiten 13.30 Uhr, Entgelt für LV: 50,00 €

004 Elektroinstallationsarbeiten 14.45 Uhr, Entgelt für LV: 30,00 €

005 Sanitärtechnik 15.30 Uhr, Entgelt für LV: 30,00 €

006 Raumlufttechnische Anlagen 16.15 Uhr, Entgelt für LV: 40,00 €

007 Heizungs- und MSR-Technik 17.00 Uhr, Entgelt für LV: 60,00 €

Um den Versand der Unterlagen organisieren zu können, wird um Anforderung der Unterlagen bis spät. Donnerstag, 06.05.2010, 17.00 Uhr gebeten. Der Versand der Unterlagen erfolgt ab dem 11.05.2010 bis zum 28.05.2010. Der vollständige Bekanntmachungstext ist veröffentlicht bei:

- Kreisverwaltung Südwestpfalz, www.lksuedwestpfalz.de, Bürgerservice, Bekanntmachungen

- bi-Ausschreibungsblatt, www.bi-online.de, Faluner Weg 33, 24109 Kiel, Tel. 0431-53 592 82

- Submissionsanzeiger, www.submission.de, Postfach 20 16 65, 20206 Hamburg, Tel. 040-4019400

- Subreport, www.subreport.de, Buchforststr. 1, 51101 Köln, Tel. 0221-985 780

- I-bau GmbH, www.ibau.de, Postfach 8607, 48046 Münster, Tel. 0251-7805 263 oder kann bei Kreisverwaltung Südwestpfalz per Fax angefordert werden 06331-809 372.

Pirmasens, 28.04.2010 gez. Duppré, Landrat

Landesbetrieb Liegenschafts- und Baubetreuung

Niederlassung Landau

Öffentliche Ausschreibung nach VOB

Maßnahme: Kurpfalz-Kaserne Speyer

Leistung: Sanierung der Entwässerung 1. Bauabschnitt 4000 m Entwässerungskanäle, 650 m² Betonfläche, Koaleszenzabscheider NG 30

Vergabenummer: 10A0289; Kassenzahlen: 115360017879; Entgelt 25 €

Voraussichtlicher Ausführungszeitraum: Ende Juni 2010

Geforderte Eignungsnachweise: RAL-Gütesicherung GZ 961 AK 2, Nachweis Fachbetrieb WHG § 19

Leistung: Sanierung der Entwässerung 2. Bauabschnitt

1.300 m Inliner DN 150-500

Vergabenummer: 10A0330; Kassenzahlen: 115360017887; Entgelt 15 €

Voraussichtlicher Ausführungszeitraum: Ende Juni 2010

Geforderte Eignungsnachweise: Güteschutz RAL - GZ 961

Ausführungsbereich S, Beurteilungsbereich S nach 3.10

Maßnahme: Army-Depot Germersheim

Leistung: Abbruch- und Rückbauarbeiten DIN 18459 Rückbau Gebäude, 1-geschossig 13 x 6,50 m

Vergabenummer: 10A0083; Kassenzahlen: 115360017861;